

C-470

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012-2013

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-470

An Act respecting democratic constitutional change

FIRST READING, JANUARY 28, 2013

MR. SCOTT

C-470

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012-2013

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-470

Loi sur la modification constitutionnelle démocratique

PREMIÈRE LECTURE LE 28 JANVIER 2013

M. SCOTT

SUMMARY

This enactment requires the Government of Canada to enter into negotiations with the Government of Quebec if the latter submits to its voters in a referendum a clear question concerning a constitutional change and the majority of valid votes cast are in favour of the proposed change. It also replaces chapter 26 of the Statutes of Canada, 2000.

SOMMAIRE

Le texte exige du gouvernement du Canada qu'il entame des négociations avec le gouvernement du Québec si celui-ci soumet à ses électeurs, dans le cadre d'un référendum, une question claire concernant une modification constitutionnelle et que la majorité des voix validement exprimées est en faveur de la modification. Il remplace le chapitre 26 des Lois du Canada (2000).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-470

PROJET DE LOI C-470

An Act respecting democratic constitutional
change

Loi sur la modification constitutionnelle démo-
cratique

Preamble

Whereas the House of Commons, on No-
vember 27, 2006, adopted a motion recognizing
that the Québécois form a nation within a united
Canada;

Whereas the Quebec nation has the right to 5
democratically decide its own future;

Whereas the Supreme Court of Canada, in the
Quebec Secession Reference, stated that the
quantitatively and qualitatively clear expression
of the wish to pursue secession by the 10
population of a province would give rise to a
reciprocal obligation on all parties to Confed-
eration to negotiate constitutional changes to
respond to that desire;

Whereas the Supreme Court of Canada has 15
also stated that the corollary of a legitimate
attempt by one participant in Confederation to
seek an amendment to the Constitution is an
obligation on all parties to come to the
negotiating table; 20

Whereas the Supreme Court of Canada's
decision stated that the principles of federalism,
of democracy, of constitutionalism and the rule
of law and of the protection of minorities are
foundational constitutional principles; 25

Whereas the Supreme Court of Canada's
decision addresses the processes applicable to
changes in the status of Quebec and also notes
the potentially important role of recognition by
the international community; 30

Attendu :

que, le 27 novembre 2006, la Chambre des
communes a adopté une motion par laquelle
elle reconnaît que les Québécois et les 5
Québécoises forment une nation au sein 5
d'un Canada uni;

que la nation québécoise a le droit de décider
démocratiquement de son propre avenir;

que la Cour suprême du Canada, dans le
Renvoi relatif à la sécession du Québec, a 10
déclaré que l'expression claire, au sens
qualitatif et quantitatif, par la population
d'une province du désir de réaliser la
sécession donne naissance à une obligation
réciproque pour toutes les parties formant la 15
Confédération de négocier des modifications
constitutionnelles en vue de répondre au désir
exprimé;

qu'elle a aussi affirmé que la tentative
légitime, par un participant de la Confédéra- 20
tion, de modifier la Constitution a pour
corollaire l'obligation faite à toutes les parties
de venir à la table des négociations;

que, dans sa décision, elle a déclaré que les
principes du fédéralisme, de la démocratie, du 25
constitutionnalisme et de la primauté du droit
ainsi que celui de la protection des minorités
sont des principes constitutionnels fondamen-
taux;

Préambule

And whereas *An Act to give effect to the requirement for clarity as set out in the opinion of the Supreme Court of Canada in the Quebec Secession Reference*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 2000, does not accurately reflect some key dimensions of those principles and processes;

que, dans sa décision, elle s'est penchée sur les processus à suivre en cas de modification du statut du Québec et a également souligné l'importance potentielle de la reconnaissance par la communauté internationale;

que la *Loi donnant effet à l'exigence de clarté formulée par la Cour suprême du Canada dans son avis sur le Renvoi sur la sécession du Québec*, chapitre 26 des Lois du Canada de 2000, n'exprime pas avec justesse certains aspects importants de ces principes et processus,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CONSTITUTIONAL CHANGE

MODIFICATION CONSTITUTIONNELLE

Constitutional change

1. Within 30 days after the Government of Quebec tables in its National Assembly or otherwise officially releases the question that it intends to submit to its voters in a referendum concerning a constitutional change, other than a change referred to in section 45 of the *Constitution Act, 1982*, the Government of Canada must determine if, in its opinion, the question clearly sets out the constitutional change being sought.

1. Dans les trente jours suivant le dépôt à l'Assemblée nationale du Québec, ou toute autre communication officielle, par le gouvernement du Québec du texte de la question qu'il entend soumettre à ses électeurs dans le cadre d'un référendum sur une modification constitutionnelle, autre qu'une modification visée à l'article 45 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, le gouvernement du Canada détermine si, à son avis, la question énonce clairement la modification constitutionnelle envisagée.

Modification constitutionnelle

Questions deemed clear

2. For the purpose of this Act, any question the wording of which has been the subject of an agreement between the Government of Canada and the Government of Quebec, as well as the following questions, are deemed to clearly describe the constitutional change being sought:

2. Pour l'application de la présente loi, toute question dont le libellé a fait l'objet d'une entente entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Québec, ainsi que les questions ci-après, sont réputées énoncer clairement la modification constitutionnelle envisagée :

Questions réputées claires

(a) "Should Quebec become a sovereign country?"; and

a) « Le Québec devrait-il devenir un pays souverain? »;

(b) "Should Quebec separate from Canada and become a sovereign country?".

b) « Le Québec devrait-il se séparer du Canada et devenir un pays souverain? ».

Question not clear

3. If the Government of Canada is of the view that the question does not clearly describe the constitutional change being sought, it must so advise the Government of Quebec and immediately refer the case to the Quebec Court of Appeal.

3. Si le gouvernement du Canada est d'avis que la question n'énonce pas clairement la modification constitutionnelle envisagée, il en avise le gouvernement du Québec et en saisit sans délai la Cour d'appel du Québec.

Question ambiguë

Quebec Court of Appeal	4. (1) The Quebec Court of Appeal must, within 60 days after the question is referred to it, declare its opinion as to the clarity of the question.	4. (1) Dans les soixante jours suivant la saisine, la Cour d'appel du Québec se prononce sur la clarté de la question.	Cour d'appel du Québec
------------------------	--	---	------------------------

Rules	(2) The Quebec Court of Appeal may make rules governing practice and procedure for the purpose of the administration of this Act.	5 (2) La Cour d'appel du Québec peut établir des règles de pratique et de procédure pour la mise en oeuvre de la présente loi.	5 Règles
-------	---	--	----------

NEGOTIATIONS

Obligation to negotiate	5. The Government of Canada must enter into negotiations with the Government of Quebec if	5. Le gouvernement du Canada est tenu d'entamer des négociations avec le gouvernement du Québec si les conditions suivantes sont réunies :	Obligation de négocier
	(a) the question concerning the constitutional change referred to in section 2 is clear;	a) la question énonçant la modification constitutionnelle visée à l'article 2 est claire;	
	(b) there are no determinative irregularities in the application of any referendum legislation of the province, for example, in the balloting, counting of votes, transmission of results and spending limits; and	b) il n'y a eu aucune irrégularité déterminante dans l'application des lois référendaires de la province, notamment en ce qui concerne l'exercice du vote, le dépouillement du scrutin, la transmission des résultats et les limites des dépenses;	
	(c) the majority of valid votes are cast in favour of the proposed change.	c) la majorité des voix validement exprimées est en faveur de la modification proposée.	10 20

CLARIFICATIONS

Precision — authority to negotiate	6. For greater certainty, this Act does not limit the Government of Canada's authority to negotiate any constitutional amendment with the other participants in Confederation.	6. Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du gouvernement du Canada de négocier toute modification constitutionnelle avec les autres participants à la confédération.	Precision — pouvoir de négocier
------------------------------------	---	---	---------------------------------

Precision — obligation to negotiate	7. For greater certainty, this Act reaffirms the principle recognized by the Supreme Court of Canada in the Quebec Secession Reference that the corollary of a legitimate attempt by one participant in Confederation to seek an amendment to the Constitution is an obligation on all parties to come to the negotiating table.	7. Il est entendu que la présente loi réaffirme le principe énoncé par la Cour suprême du Canada dans le Renvoi relatif à la sécession du Québec selon lequel la tentative légitime, par un participant de la Confédération, de modifier la Constitution a pour corollaire l'obligation faite à toutes les parties de venir à la table des négociations.	Precision — obligation de négocier
-------------------------------------	---	---	------------------------------------

Precision — Aboriginal rights	8. For greater certainty, nothing in this Act is to be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights, including territorial rights, of aboriginal peoples of Canada under section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	8. Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits existants — ancestraux ou issus de traités, notamment aux droits territoriaux — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Precision — peuples autochtones
-------------------------------	--	---	---------------------------------

Precision —
proposals

9. For greater certainty, the question concerning the constitutional change may include proposals to implement recognition that the Québécois form a nation within a united Canada, such as proposals relating to

- (a) the integration of Quebec into the constitutional framework;
- (b) the limitation of federal spending power in Quebec;
- (c) permanent tax transfers and associated 10 standards; and
- (d) the Government of Quebec's opting out with full compensation from any programs if the Government of Canada intervenes in areas of exclusive provincial jurisdiction. 15

Precision —
referendums

10. For greater certainty, this Act does not limit the authority of the Government of Quebec, or any other provincial, territorial or aboriginal government, to hold referendums and to formulate referendum questions as they wish. 20

Precision —
discussions,
negotiations or
joint declarations

11. For greater certainty, nothing in this Act precludes discussions or negotiations between the Government of Canada and the Government of Quebec — or joint declarations of these two governments — prior to the proposing of any 25 question by the province or prior to the referendum vote.

CHAPTER 26, STATUTES OF CANADA,
2000

2000, c. 26

12. Chapter 26 of the Statutes of Canada, 2000, being replaced by this Act, is repealed.

9. Il est entendu que la question concernant la modification constitutionnelle peut inclure toute proposition visant à mettre en oeuvre la reconnaissance des Québécois et des Québécoises en tant que nation au sein d'un Canada uni 5 et porter notamment sur :

- a) l'intégration du Québec dans l'ordre constitutionnel canadien;
- b) la délimitation du pouvoir fédéral de dépenser au Québec; 10
- c) les transferts fiscaux permanents et les normes associées;
- d) le retrait du gouvernement du Québec, avec pleine compensation, de tout programme en cas d'intervention du gouverne- 15 ment fédéral dans un domaine de compétence législative provinciale exclusive.

Précision —
propositions

10. Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de limiter le pouvoir du gouvernement du Québec, ou de celui de toute autre 20 province ou de tout territoire ou de tout gouvernement autochtone, de tenir des référendums et de décider de la formulation des questions qui y sont soumises.

Précision —
référendums

11. Il est entendu que la présente loi n'a pas 25 pour effet d'interdire les discussions ou les négociations entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Québec, ni les déclarations conjointes de ceux-ci, avant que la province propose la question ou tienne le 30 référendum.

Précision —
discussions,
négociations ou
déclarations
conjointes

CHAPITRE 26, LOIS DU CANADA (2000)

12. Le chapitre 26 des Lois du Canada (2000), étant remplacé par la présente loi, est abrogé.

2000, ch. 26